

DOHODA  
O ÚROVNI POSKYTOVANÝCH  
SLUŽEB

## Úvod

Tento dokument definuje požadavky na úroveň jazykových služeb poskytovaných na základě objednávky společností MEDIA MARKET. Pod pojmem jazykové služby se rozumí překlad, revize, korektura, kontrola kvality a schválení jazykové verze. Přijetím objednávky na jazykové služby vyjadřuje překladatel souhlas s podmínkami zde uvedenými.

## 1. Jazykové služby

Překlady společnosti MEDIA MARKET jsou vždy objednávány jako kompletní překlady. Kompletní překlad představuje jeden úkon a je definován jako kombinace překladu (včetně předpřeložení) a editace textu po překladu. Revize, korektura, kontrola kvality a schválení jazykové verze jsou další (samostatné) úkony jazykových služeb.

### KOMPLETNÍ PŘEKLAD A EDITACE PO PŘEKLADU

Překlad je definován jako kompletní převedení textu ze zdrojového jazyka do cílového jazyka. Překladatel je zodpovědný nejen za překlad textu, ale také za správné použití konvencí zavedených v cílovém jazyce (např. typ uvozovek, interpunkce u odrážek, použití velkých písmen v nadpisech atd.). Cílový text by měl být konzistentní s referenčním materiálem včetně dříve přeložených textů, pokynů pro použití stylu, terminologie a specifických požadavků zákazníka nebo projektu, a také by měl zohledňovat specifické konvence a terminologii zavedenou v daném oboru. Jakékoli další (nejazykové) charakteristiky souboru by měly zůstat nezměněny. To se týká všech zakázek.

Editace po překladu je definovaná jako řada kontrol následujících po překladu, v jejichž průběhu překladatel ověřuje, zda veškeré požadavky a dohodnuté kvalitativní normy byly v cílovém jazyce splněny.

Editace po překladu typicky zahrnuje následující kontroly:

### JAZYKOVÉ CHARAKTERISTIKY

- Text je lingvisticky správně přeložen.
- Překlad přesně přenáší informaci obsaženou ve zdrojovém textu.
- Terminologie použitá v cílovém jazyce je konzistentní s:
  - o slovníky,
  - o souvisejícím překladem UI (uživatelského rozhraní),
  - o překladovými paměťmi (použití funkce konkordance).
  - o referenčním materiálem (např. dříve vyhotovenými překlady, které nejsou obsaženy v překladové paměti, nebo preferencemi zákazníka),
  - o terminologií zavedenou v daném oboru,
  - o dalšími soubory a komponenty (uživatelské rozhraní, Nápověda, dokumentace) u stejného projektu.
- Veškeré odpovědi na dotazy byly zpracovány (u vícejazyčných projektů to zahrnuje veškeré relevantní kontroly kvality pro všechny jazyky).
- Byla provedena kontrola pravopisu a gramatiky (není-li k dispozici v nástroji CAT, pak by měl být text převeden do editoru Word, kde by měla být provedena kontrola pravopisu a gramatiky).

## CHARAKTERISTIKY SOUBORU

- Byl přeložen základní text ve všech souborech.
- Byl přeložen další relevantní text ve všech souborech, např.:
  - o popisky v obrázcích,
  - o titulky,
  - o grafika,
  - o okrajové poznámky,
  - o obsah (pokud není automaticky generován),
  - o rejstřík (pokud není automaticky generován),
  - o text v rámečcích,
  - o záhlaví/zápatí,
  - o poznámky pod čarou.
- Pole jsou na svém místě a aktualizovaná.
- Odkazy/hyperodkazy jsou na svém místě a funkční.

Instrukce, co má či nemá být přeloženo, jsou pro každý projekt specifické. Někdy je překlad prováděn v samostatných souborech, někdy přímo v hlavním souboru.

Jakékoli jiné (netextové) charakteristiky souboru se nemění bez souhlasu vedoucího projektu. To se týká:

- formátování znaků,
- formátování stylu,
- formátování odstavce
- formátování stránky,
- formátování tabulky,
- u souborů MS Word: text v dialogu Vlastnosti.

## FORMÁLNÍ CHARAKTERISTIKY

- Byla dodržena místní pravidla nebo pravidla specifická pro daný projekt, např.:
  - o oddělovač desetinných míst/tisíců,
  - o jednotky měření,
  - o interpunkce,
  - o uvozovky,
  - o velká písmena,
  - o tabulky/seznamy,
  - o nadpisy témat/kapitol,
  - o záhlaví odstavců.
- Nadpisy kapitol, záhlaví odstavců, obsah, odkazy, záhlaví a zápatí jsou konzistentní v celém překladu.
- Pro soubory RTF nebo online nápovědu:
  - o automaticky generované proměnné v zápatí jsou konzistentní u aktuálního tématu.
- Pro překlad uživatelského rozhraní:
  - o omezení délky řetězců byla dodržena,
  - o instrukce pro lokalizaci klávesových a jiných zkratk byly dodrženy,
  - o nedochází ke konfliktům mezi klávesovými a jinými zkratkami.
- Soubory obsahující tagy:
  - o bylo provedeno ověření tagů a provedena oprava.
- V SDL Trados Studio bylo provedeno ověření pomocí doplňku QA Checker. Správné nastavení tohoto nástroje je součástí nastavení projektu a může se pro různé projekty lišit v závislosti na požadavcích projektu. Vlastní kontrola je provedena volbou funkce Tools | Verify (nebo klávesou F8).
- Byly dodrženy veškeré další instrukce.

## REVIZE

Revize je definována jako posouzení kvality (a tudíž použitelnosti) překladu. Může zahrnovat detailní položkovou analýzu, je však obvykle omezena na celkové posouzení aspektů kvality, tak jak jsou definovány v části překlad a editace po překladu.

Revize zahrnuje vyplnění *Revizního formuláře* dodaného společností MEDIA MARKET. V tomto formuláři jsou uváděny specifické podrobnosti (příklady) chyb, které udělali překladatelé. V souborech by mělo být jasně uvedeno, o jaké změny se jedná (v editoru MS Word: pomocí nástroje Sledování změn, v procesoru Excel: vložení dalšího sloupce).

## KOREKTURA

Korektura je definována jako konečná kontrola přeloženého materiálu, která zajišťuje, že překlad splňuje veškeré dohodnuté požadavky a akceptované normy kvality.

Není-li jinak uvedeno, korektura se provádí v souborech PDF vložení textových poznámek obvykle pomocí nástroje Zvýraznění nebo Poznámka.

Korektura typicky obsahuje následující:

- Kontrola dodržení instrukcí včetně odkazů na uživatelská rozhraní, měrných jednotek atd.
- Kontrola správného zobrazení znaků, dělení slov, mezer, interpunkce nebo velkých písmen.
- Kontrola formátování (tučné, kurzíva, podtržené písmo) na správném místě textu.
- Kontrola konzistentnosti terminologie v celém přeloženém dokumentu včetně terminologie v grafice.
- Kontrola přeložení všech komponent, které byly požadovány. To zahrnuje záhlaví, zápatí, obrázky, popisky, grafiku, poznámky k ochranným známkám, informace o použitých publikacích atd.
- Kontrola správného umístění všech částí textu (popisky, záhlaví, zápatí atd.).
- Kontrola abecedního uspořádání rejstříku a slovníku (pokud existují).
- Kontrola konzistentnosti názvů kapitol a podkapitol v celém dokumentu a v obsahu.
- Kdekoli je to možné, provádí se kontrola odkazů v celém dokumentu.
- Kontrola viditelnosti textu v rámečcích včetně úpravy velikosti rámečku, je-li zapotřebí.

## KONTROLA KVALITY

Kontrola kvality je definována jako revize lokalizovaného softwaru nebo lokalizovaných webových stránek. Kontrola kvality typicky obsahuje následující:

- Kontrola kompletnosti překladu všech softwarových řetězců (včetně lokalizovaných klávesových zkratk).
- Kontrola dodržení maximální délky řetězců včetně nezbytných úprav.
- Kontrola zdvojených klávesových zkratk v dialogích včetně nezbytných úprav.
- Kontrola zdvojených klávesových zkratk v nabídkách včetně nezbytných úprav.
- Kontrola zdvojených klávesových zkratk v akcelerátorech včetně nezbytných úprav.
- Kontrola konzistentnosti klávesových zkratk včetně nezbytných úprav.
- Kontrola zalamování řádků, osamocení řádků, dělení řádků atd. v rámečcích s hlášeními včetně nezbytných úprav.

## SCHVÁLENÍ JAZYKOVÉ VERZE

Schválení jazykové verze je definováno jako jazyková revize konečného materiálu po zpracování do programu nebo DTP s cílem vyhledat potenciální problémy vzniklé při dalším zpracování materiálu po překladu. Schválení jazykové verze typicky obsahuje následující:

- Kontrola oříznutí řetězců včetně nezbytných úprav.
- Kontrola jazykové verze včetně nezbytných úprav.
- Kontrola nesprávného umístění prvků (záhlaví, zápatí, popisy obrázků atd.) včetně nezbytných úprav

- Kontrola neúplnosti řádků, odstavců včetně nezbytných úprav.
- Kontrola dělení slov včetně nezbytných úprav.

Nejedná se o kontrolu terminologie, stylu nebo překlepů.

## 2. Otázky a odpovědi (Q&A)

Veškeré dotazy, které se vyskytnou v průběhu projektu, by měly být uvedeny ve *Formuláři dotazů* společnosti MEDIA MARKET a měly by obsahovat odkaz na výskyt (soubor), zdrojový text, navrhovaný překlad a vlastní dotaz. Dodané soubory by neměly obsahovat poznámky k překladu nebo editování (není-li dohodnuto jinak).

## 3. Terminologie

Terminologii by měli překladatelé čerpat ze softwarové nebo terminologické databáze předané v rámci projektu (pokud existuje), měli by používat funkci konkordance v nástroji CAT a měli by používat standardní terminologii zavedenou pro daný obor překladu. V případě konfliktu termínů nebo v případě, že překlad softwaru chybí, by měl překladatel informovat vedoucího projektu prostřednictvím *Formuláře dotazů*.

## 4. Předání souboru/Komunikace

Dodržujte prosím následující konvence pro komunikaci:

- Veškerá komunikace by měla být vedena přes vedoucího projektu.
- Veškeré otázky týkající se obsahu by měly být zapsány ve *Formuláři dotazů* MEDIA MARKET.
- Při psaní e-mailů vždy uveďte v předmětu číslo projektu/objednávky MEDIA MARKET.
- Není-li dohodnuto jinak, jsou veškeré dodávané položky dodávány vedoucímu projektu.
- Není-li dohodnuto jinak, neměňte názvy souborů a nedoplňujte jazykovou verzi. Překladatel by měl vždy zkontrolovat, zda obdržené soubory lze otevřít, a potvrdit jejich přijetí. Pokud se vyskytne problém s dodržím dodací lhůty, měl by být vedoucí projektu okamžitě informován. Přijetím zakázky potvrzuje překladatel, že má pro daný překlad potřebnou odbornost a je schopen dodržet termín.
- Po dodání projektu překladatelem by měl vedoucí projektu potvrdit přijetí souborů.

## 5. Předání

Když vedoucí projektu předává projekt překladateli, jsou obsaženy následující materiály:

- Zdrojové soubory (soubory k překladu), např. soubor sdlppx (pro SDL Trados Studio).
- Export překladové paměti (TM), která má být použita.
- Databáze terminologie/slovníky.
- Analýza počtu slov jako vážený počet slov (WWC) ze souborů, které mají být přeloženy.
- Referenční materiály (pokud existují).
- *Formulář dotazů*, který má být použit překladatelem k zasílání dotazům a získávání odpovědím.
- Instrukce zahrnující:
  - o podrobnosti k projektu,
  - o nástroje,
  - o množství,
  - o dodací lhůty, pokud možno s datem dílčích dodávek,
  - o předmět dodávky.
- Statut překládaného materiálu, podpůrného materiálu a referenčního materiálu, zejména vztah mezi nimi.
- Jakékoli další informace potřebné pro úspěšnou realizaci projektu (odkazy URL, atd.)

## 6. Předpřeložení

Předpřeložení zahrnuje využití opakujícího se textu ve zdrojovém materiálu a částečně nebo plně se opakujícího textu v překladové paměti. Úhrada za takový překlad je prováděna sníženou sazbou, neboť vyžaduje méně překladatelské práce.

Výchozí schéma snížených sazeb MEDIA MARKET je následující:

Opakování	25 % plné sazby
100%	25 % plné sazby
95 - 99%	50 % plné sazby
85 - 94%	50 % plné sazby
75 - 84%	50 % plné sazby
50 - 74%	100 % plné sazby
50 %	100 % plné sazby

Výchozí schéma může být změněno v závislosti na zadání konečného příjemce.

### ČÁSTEČNÁ SHODA + 100% SHODA

Není-li uvedeno jinak, částečné shody i 100% shody by měly být VŽDY zkontrolovány z hlediska jazykové správnosti, obsahové přesnosti, konzistentnosti terminologie v souladu s projektovými instrukcemi nebo instrukcemi zákazníka.

### VÁŽENÝ POČET SLOV (WWC)

Pro potřeby odhadu časové náročnosti je analýza počtu slov provedená v nástroji CAT přepočtena na „vážený počet slov“, zkráceně WWC. V případě podobnosti například 100% (plné ověření převzatého překladu) je překlad uhrazen jako 25 % plné sazby. Jinými slovy, pokud projekt obsahuje 8 000 slov se 100% shodou, pak to představuje WWC 2 000 slov ( $8\,000 \times 0,25 = 2\,000$  slov).

### VÝPOČET

U překladových projektů zpracovaných v SDL Trados Studio vychází objednávka z ukazatele WWC. Není-li dohodnuto jinak, je analýza prováděna se zdrojovými soubory za použití aktuální verze SDL Trados Studio při standardním nastavení penalizace.

U jiných projektů, které nepoužívají CAT, je úhrada prováděna dohodnutou sazbou podle počtu slov (řádků, NS) zdrojového souboru. Objem práce je definován počtem slov případně řádků nebo normostran (NS) zdrojových souborů, jak je definuje aplikace, ve které byly soubory dodány.

V případě překladu tištěného materiálu (papír, PDF neumožňující extrahovat text) je úhrada prováděna dohodnutou sazbou podle počtu slov (řádků, NS) cílového souboru. Objem práce je definován počtem slov případně řádků nebo normostran (NS) cílových souborů, jak je definuje aplikace, ve které byly soubory dodány.

Revize je placena podle celkového počtu slov (řádků, NS) sjednanou sazbou za revizi (případně hodinovou sazbou, je-li tak dohodnuto).

Korektura, kontrola kvality, schválení jazykové verze, tvorba slovníku, překlad terminologie a jiné práce jsou placeny hodinovou sazbou.

## 7. Podmínky

Není-li dohodnuto jinak, jsou všechny projekty zadané společností MEDIA MARKET realizovány jako kompletní překlady (překlad + editace po překladu). Přeložené soubory by měly být dodány:

- plně přeložené,
- plně editované po překladu,
- v souladu s instrukcemi,
- se všemi informacemi z *Formuláře dotazů* řádně zapracovanými,
- ve stejném souborovém formátu jako zdrojové soubory (není-li uvedeno jinak), v případě balíčku SDL Trados Studio: (soubor.sdlrpx) nebo přeložené soubory sdlxliff, v případě SDL Trados 2007: soubor sdlxliff (nebo pro Tag Editor: bilingvální a vyčištěné cílové soubory).

Úspěšné dokončení projektu je posuzováno s ohledem na:

- přesnost,
- jazykovou správnost,
- terminologickou konzistentnost,
- včasnost dodávky,
- zapracování všech výstupů z *Formuláře dotazů*,
- použití všech poskytnutých informací a materiálů včetně projektové specifikace a instrukcí.

Jestliže je poskytovatelem služeb agentura, pak je vyžadováno, aby při dodání projektu potvrdila následující:

- Překlad byl prováděn překladatelem, který je rodilým mluvčím v cílovém jazyce s prokazatelnou odborností v daném oboru.
- Editace byla provedena jiným rodilým mluvčím s prokazatelnou odborností v daném oboru.

Dodávka, která nesplňuje všechna tato kritéria, může být vrácena překladateli k okamžité bezplatné revizi.

Jestliže překladatel nemůže dodat překlad včas, je povinen okamžitě informovat vedoucího projektu. Překladatel a vedoucí projektu dohodnou novou dodací lhůtu, za podmínky, že zákazník společnosti MEDIA MARKET s novou lhůtou souhlasí. MEDIA MARKET si vyhrazuje právo nezaplatit za jakýkoli překlad, který nebyl dodán včas.

## 8. Vlastnictví

Vlastnictví následujících materiálů dodaných překladatelům v průběhu jakéhokoli překladového projektu objednaného společností MEDIA MARKET, včetně duševního vlastnictví, zůstává výlučně majetkem společnosti MEDIA MARKET:

- Překladový materiál (soubory k překladu nebo jakékoli další materiály v libovolném formátu).
- Podpurný materiál (překladová paměť, terminologie, zdrojové náhledy, *Formulář dotazů*)
- Referenční materiál (stávající překlad, formátovaná verze překladu, tištěné materiály)

## 9. Fakturace a placení

Faktury mohou být zasílány poštou nebo elektronicky na adresu:

MEDIA MARKET s.r.o.  
Petržilkova 2565/23  
158 00 Praha 5  
Česká republika  
Email: [bookk@mem.cz](mailto:bookk@mem.cz)

Zasílejte prosím souhrnnou fakturu vždy za kalendářní měsíc.

**DŮLEŽITÉ:** Ve faktuře vždy uvádějte číslo naší objednávky. Faktury s nekompletními nebo nesprávnými

údaji nebudou uhrazeny a budou vráceny k opravě. Lhůta splatnosti začíná datem obdržení opravené faktury.

Platba bude provedena do 30 dnů po obdržení řádné faktury (není-li dohodnuto jinak).

## 10. Utajení

S cílem chránit důvěrné informace používané společností MEDIA MARKET a překladatelem, musí každý překladatel podepsat *Dohodu o zachování mlčenlivosti*.

Překladatel souhlasí s tím, že nebude používat Google Translator ani jakýkoli jiný webový překladový nástroj pro projekty realizované pro MEDIA MARKET, neboť takové aplikace mohou zveřejňovat důvěrné údaje ze zdrojového textu, což by znamenalo porušení *Dohody o zachování mlčenlivosti* ze strany překladatele.

## 11. Reklamace a připomínky

Společnost MEDIA MARKET může do 30 dnů po obdržení překladu informovat překladatele o jakýchkoli opravách nebo změnách požadovaných klientem. V průběhu této doby je překladatel povinen bezplatně opravit jakékoli chyby, kterých se dopustil. V případě připomínek nebo reklamací klienta se předpokládá, že překladatel bude spolupracovat na řešení. Překladatel může být požádán, aby použil *Revizní formulář* MEDIA MARKET a uvedl své stanovisko k povaze změn provedených pracovníkem provádějícím revizi nebo požadovaných klientem.

Schváleno a podepsáno [dne]:

---

Kým [celé jméno]:

---

Funkce/Pracovní titul:

---

Za [název společnosti]:

---

Podpis:

---